



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

 **tradeLab**

 unamarinadilibri.
festival del libro

BANDO

Summer School in Traduzione Letteraria

Palermo, 14-20 settembre 2021

BREVE DESCRIZIONE

Il Dipartimento di Scienze Umanistiche in partenariato con StradeLab e con Una Marina di Libri dà avvio alla prima edizione della Summer School in *Traduzione Letteraria*. La Summer School vuole fornire, attraverso cinque laboratori di traduzione (inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo) e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi, strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore. Integrando **ricerca, formazione e mondo del lavoro** la Summer School in Traduzione letteraria intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di StradeLab nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di Una Marina di Libri come luogo di importante sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni.

INTRODUZIONE

Avvalendosi della collaborazione di StradeLab e della sua esperienza in attività di formazione per traduttori editoriali, la Summer School intende offrire un percorso intensivo utile a fornire sia conoscenze trasversali legate al mestiere del traduttore, sia competenze specifiche della pratica della traduzione letteraria. Se il percorso trasversale, a cura di StradeLab, si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, il percorso linguistico specifico organizzato in 5 laboratori di traduzione professionale – Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Arabo – grazie al corpo docente composto da professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione del testo.

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO
Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it
Direzione: Tel. 091 23895429 – e-mail: francesca.piazza@unipa.it
e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it
sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

 **tradeLab**

 unamarinadilibri.
festival del libro

A chiudere il corso due importanti occasioni di confronto utili a far dialogare mondo del lavoro, ricerca e formazione. La prima si svolgerà in collaborazione con *Una Marina di Libri* e vedrà gli editori confrontarsi sui temi della ricezione e della traduzione dei testi stranieri in Italia all'interno dei progetti editoriali legati alla stranieristica. Il percorso laboratoriale si concluderà con "Traduzioni a 60 voci", incontro conclusivo e confronto destinato ai corsisti dei cinque laboratori. Ad arricchire il corso, gli interventi di due studiosi di fama internazionale, Yves Gambier professore emerito dell'Università di Turku e presidente dal 1998 al 2004 dell'*European Society for Translation Studies* (EST) ed Helena Aguilà Ruzola professoressa dell'Universitat Autònoma de Barcelona e Vicepresidente della *ACE Traductores*.

METODOLOGIA

La Summer School si articolerà in due percorsi. Il primo trasversale a cura di StradeLab sarà comune a tutti i laboratori e si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, sul rapporto fra domanda e offerta delle case editrici, sulle strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione, su scouting e traduzioni. Il percorso linguistico specifico organizzato in cinque laboratori di traduzione professionale – Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Arabo – a cura di professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione del testo.

LINGUA

I seminari si svolgeranno in Italiano e, qualora l'attività didattica specifica lo richiedesse, nelle cinque lingue oggetto dei laboratori specifici.

DESTINATARI DELLA SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA E PREREQUISITI DI AMMISSIONE

La *Summer School in Traduzione Letteraria* è rivolta agli studenti dell'università degli Studi di Palermo iscritti ai CdS L11/L12 (con almeno 120 CFU conseguiti), LM37-LM39 e LM38 e in possesso di certificazione linguistica B2 nelle lingue per le quali richiedono iscrizione (Inglese, Tedesco, Francese,

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO
Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it
Direzione: Tel. 091 23895429 – e-mail: francesca.piazza@unipa.it
e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it
sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

tradeLab

unamarinadilibri.
festival del libro

Spagnolo e Arabo) e a candidati esterni in possesso di laurea triennale e di certificazione linguistica B2 (nelle lingue per le quali richiedono iscrizione) o in possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della Summer School. I candidati esterni possono aver conseguito i loro titoli presso altre sedi universitarie italiane e straniere. Il corso è limitato a un massimo di 60 partecipanti, 25 iscritti all'Università degli Studi di Palermo e 35 candidati esterni e potrà essere attivato con un minimo di 30 candidati. Il 50% dei posti sarà riservato a coloro che abbiano conseguito il titolo necessario per accedere al corso presso altre sedi universitarie italiane o straniere (se non interamente utilizzati i restanti posti saranno svincolati dalla riserva). Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, la Commissione giudicatrice opererà una selezione. La selezione terrà conto del livello linguistico dei partecipanti, del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione editoriale. La commissione si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. I candidati stranieri dovranno altresì possedere una conoscenza di livello B2 della lingua italiana. Sarà compito della commissione attestare il livello linguistico del candidato straniero. Qualora qualcuno degli ammessi rinunciasse alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento. Ogni laboratorio sarà composto da massimo 12 studenti

INFORMAZIONI GENERALI, CREDITI E ATTESTATO FINALE

Il corso si svolgerà in presenza (o in streaming qualora l'emergenza sanitaria lo richiedesse) presso le aule del Dipartimento di *Scienze Umanistiche* (Edificio 12, viale delle Scienze), dal 14 settembre 2021 al 20 settembre 2021.

Il riconoscimento di 3 cfu sarà solo per i candidati iscritti ai CdS L11/L12, LM37-LM39 e LM38 dell'Università degli Studi di Palermo.

La frequenza dei corsi, per un totale di ore non inferiore al 90% del monte ore previsto, darà diritto al rilascio dell'attestato di partecipazione alla *Summer School* previo superamento di un test di valutazione di apprendimento.

ISCRIZIONE E QUOTE DI AMMISSIONE

Allegato al presente bando (allegato 1) è disponibile il modulo di iscrizione, da inviare, unitamente al *curriculum vitae e studiorum*, al certificato di laurea in carta libera con l'indicazione del voto di laurea

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO
Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it
Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it
e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it
sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

 tradeLab

 unamarinadilibri.
festival del libro

(oppure relativa autocertificazione) e alla fotocopia di un valido documento di riconoscimento **entro e non oltre il 29 agosto 2021** mediante e-mail al seguente indirizzo:

dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

specificando nell'oggetto: "Domanda di iscrizione alla Summer School"

Il candidato dovrà indicare all'interno del modulo due laboratori precisando l'ordine di preferenza tra di essi. Qualora a seguito della valutazione da parte della commissione giudicatrice non rientrasse nel primo laboratorio indicato, il candidato sarà valutato per il secondo per il quale ha espresso preferenza.

La quota di ammissione è di **€ 60,00** (sessanta/00) per gli studenti dell'Università degli Studi di Palermo e di **€ 150,00** euro (centocinquanta/00) per i partecipanti esterni. Le quote sono comprensive della copertura assicurativa, della registrazione alla *Summer School*, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso e dell'attestato finale.

La quota di ammissione dovrà essere versata entro cinque giorni dalla pubblicazione dell'esito della procedura di selezione sul sito del Dipartimento e andrà versata sul conto corrente dell'Università di Palermo, qui di seguito indicato:

IBAN: IT 09 A 02008 04682 000300004577

SWIFT/BIC code: UNCRITMMPAE UNICREDIT S.p.A.

via Roma 185, Palermo, Italia.

Si prega di indicare come causale del versamento: "D19 - Summer School in traduzione letteraria"

CONTATTI

Dipartimento di Scienze Umanistiche:

+3909123867511

dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

 **tradeLab**

 unamarinadilibri.
festival del libro

DIRETTORE DELLA SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA

Daniela Tonomi
daniela.tonomi@unipa.it

COORDINATORI SCIENTIFICI DELLA SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA

Nataschia Barrale, Valentina Castagna, Alessandra Di Maio, Giovanna Minardi, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Assunta Polizzi, Chiara Sciarrino, Maria Grazia Sciortino, Antonino Velez.

REFERENTE AMMINISTRATIVO

Dott.ssa Teresa Bellina

CORPO DOCENTE

Helena Aguilà Ruzola, Universitat Autònoma de Barcelona
Yves Gambier, Università di Turku
Alfonso Geraci, traduttore e formatore *StradeLab*
Paola Molica, traduttrice e formatrice
Caterina Pastura, traduttrice e formatrice
Marina Pugliano, traduttrice e formatrice *StradeLab*
Barbara Teresi, traduttrice e formatrice *StradeLab*
Eva Valvo, traduttrice e formatrice *StradeLab*

ORGANIZZAZIONE

Dipartimento di *Scienze Umanistiche*, Università degli Studi di Palermo
<https://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>

Associazione StradeLab
<http://www.traduttorestrade.it/stradelab/>

Una Marina di Libri
<https://unamarinadilibri.it>



PROGRAMMA

Summer School in *Traduzione Letteraria*
14-20 settembre 2021

14 settembre 2021 martedì - Aula Magna, Edificio 12, viale delle Scienze

Formazione trasversale

ore 15.00 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

ore 15.15 Introduzione al corso a cura del Coordinamento Scientifico della Summer School

ore 15.30- 18.30 Seminario trasversale a cura di **STRADELab** interventi di **Barbara Teresi, Marina Pugliano, Alfonso Geraci, Eva Valvo**

15 settembre 2021 mercoledì * – Edificio 12, viale delle Scienze

Formazione trasversale

ore 9.00-10.30

Yves Gambier, University of Turku (Finland)

Translation today: a conversation with Yves Gambier / Coordina Antonino Velez

Formazione Specifica

ore 11.00-13.30

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Paola Molica	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 – e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



ore 14.30-18.00

Laboratorio Francese	Laboratorio Spagnolo	Laboratorio Inglese	Laboratorio Tedesco	Laboratorio Arabo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Paola Molica	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi

** i laboratori si svolgeranno contemporaneamente*

16 settembre 2021 giovedì* – Edificio 12, viale delle Scienze
Formazione Specifica

Ore 10.00-13.00

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Paola Molica	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

tradeLab

unamarinadilibri.
festival del libro

Ore 14.00-17.00

Laboratorio Francese	Laboratorio Spagnolo	Laboratorio Inglese	Laboratorio Tedesco	Laboratorio Arabo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Paola Molica	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi

** i laboratori si svolgeranno contemporaneamente*

17 settembre 2021 venerdì* – Edificio 12, viale delle Scienze

Formazione Specifica

Ore 10.00-13.00

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Paola Molica	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

tradeLab

unamarinadilibri.
festival del libro

18 settembre 2021 sabato, ore 11-13

Una Marina di Libri, Villa Filippina

Formazione trasversale

La valigia dell'editore, il viaggio del traduttore

ore 11.00 Helena Aguilà Ruzola

Universitat Autònoma de Barcelona, Vicepresidente della *ACE Traductores*

Storie della vita spericolata di una traduttrice di libri / Coordina: Assunta Polizzi

ore 12.00 *Tavola rotonda con gli editori / Coordinano: Daniela Tononi e Marina Pugliano*

20 settembre 2021 lunedì * - Aula Magna, Edificio 12, viale delle Scienze

Formazione Specifica

Ore 9.00-11.00

Laboratorio Francese	Laboratorio Spagnolo	Laboratorio Inglese	Laboratorio Tedesco	Laboratorio Arabo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Paola Molica	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi

Ore 11.00 Traduzioni a 60 voci Lettura a cura dei corsisti e di *StradeLab*

Consegna attestati

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>